

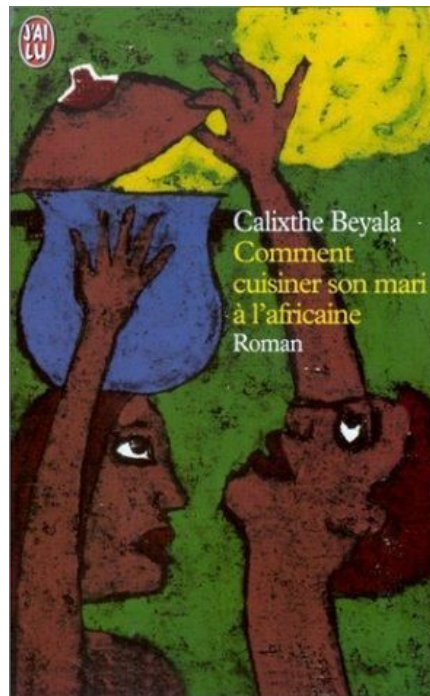
Comment cuisiner son mari à l'africaine

Calixthe Beyala

2000

Unité thématique développée avec une bourse pédagogique de
InFocus, Moravian College

Pour l'analyse des thèmes
de la pauvreté et de l'inégalité



Créée par Joanne M. McKeown, Ph.D.

FREN 225

Summer, Fall - 2017

Comment cuisiner son mari à l'africaine,

Calixthe Beyala

2000

InFocus Course Development Grant, Summer - 2017

In her 2000 novel, *Comment cuisiner son mari à l'africaine*, Camerounian author Calixthe Beyala raises awareness of issues faced by immigrants to France, specifically to the Parisian suburbs, or “la banlieue”. Since her arrival from Cameroun as a young adult, the main character, Mlle Aïssatou, has tried to assimilate into her host French culture, perceived by her and by other immigrants as superior to their own. This effort at self-“Frenchification”, meant to facilitate social integration, however, is waylaid by her attraction to an African neighbor in the HLM (habitations à loyer modéré, or low-income housing) where she lives. Mlle Aïssatou’s quest to win M. Bolobolo’s affections through traditional African means, particularly culinary expertise, leads her to both question and to affirm the ethnicity which, until meeting him, she had rejected as an inferior cultural form associated with poverty, inferiority and mediocrity. The ambiguous message about her African roots and about her social and cultural relevance in France affirms culinary activity is a form of cultural resistance and of difference, while also being a means of adaptation, integration, and community building.

I am grateful to InFocus for its support of the creation of this unit, an integral part of *French Letters and Culinary Arts*, FREN 225, for the Fall semester, 2017.



Jus de gingembre aux citrons

Moravian College

InFocus Center Statement

Directors of the Poverty & Inequality Center of Investigation:

[Sonia N. Aziz](#), Associate Professor, Economics and Business

[Nicole Tabor](#), Associate Professor, English

Few problems facing humankind are as compelling as those defined by poverty and inequality.

Poverty is often measured in terms of income, where the level of income is insufficient to meet minimum consumption needs¹. Contemporary understandings of poverty argue that it should be viewed in broader multi-dimensional terms. Poverty is a lack or deprivation of resources and capabilities as well as choices, security, power and rights (e.g. civil, cultural, economic, political and social rights)². In this multi-dimensional definition of poverty, one can be poor through a lack or deprivation of one or more of the above aspects. Closely related to dimensions of poverty, and often crucial to understanding how to reduce it, is inequality. Inequality is a measure of the relative distribution of the various aspects of poverty in and across populations, societies and nations. This definition is adopted from the UN definition of poverty which combines Amartya Sen's understanding of poverty as a deprivation of basic human capabilities, and the human rights sense of poverty as a violation of economic, political, social and civil rights³. Basic capabilities suggested by Sen range from literacy to the ability to secure mental and physical health, dignity and integrity.

Both within the United States and globally, wealth and poverty is widespread with large disparities in income levels. In the United States in 2007, the wealthiest 1% of households collects approximately 24% of all income and owns over 42% of all financial wealth while almost 40 million Americans are officially defined as poor.⁴ Globally, the richest 50 individuals in the world have a combined income greater than that of the poorest 416 million. The 2.5 billion people living on less than \$2 a day – 40% of the world's population – receive only 5% of global income, while 54% of global income goes to the richest 10% of the world's population.⁵ Insufficient income is also highly correlated with access to health, safe environments, education, employment, the status of women and the underrepresented, and opportunities for social participation and political power.

While the data clearly point to inequality in the quality of lives of people living at different levels of material well-being, the reasons and causes of these conditions are matters of contention and dispute. As such, so are the proposed means by which these situations can or should be remedied or ameliorated. Indeed, the physical, social and moral issues surrounding poverty and inequality entail significant complexity that has not yielded agreement about what to do, and offer us a profound set of challenges and questions that need to be understood through the application of multidisciplinary perspectives. Also, perhaps more important than academic notions of poverty is the experience of

those in poverty. If we recognize that poverty is mental and physical pain, one of our biggest challenges is to acknowledge and focus on alleviation of this source of pain⁶.

This year's In Focus program offers members of the Moravian college community an opportunity to confront these questions and challenges both intellectually and in practice. As a principal and ongoing theme in the College's curricular and co-curricular programming, members of the College community can explore the meaning of inequality and poverty as these matters pertain to life in the local region, the nation and the world. The In Focus program will also seek to identify the connections between the issues of poverty and inequality and matters of sustainability, health care, war and peace. As we proceed, we seek to help the College realize its promise to engage our students in ways that better prepare them to build a strong foundation for personal and professional futures as well as make contributions towards a just society and a vibrant democracy.

¹ ADB, [Economics and Research. 2006. Poverty and Development Indicators: Statistics Glossary](#).

² UN. 2001. Poverty and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, UN Committee on Economic, Social and Cultural Rights, E/C.12/2001/10, New York: United Nations

³ Barber, Catherine. Notes on Poverty and Inequality. From Poverty to Power Background Paper. Oxfam International 2008.

⁴ [Emmanuel Saez. Striking it Richer: The Evolution of Top Incomes in the United States](#). 2009. Edward Wolff. Recent Trends in Household Wealth in the United States: Rising Debt and the Middle-Class Squeeze—an Update to 2007. 2010
Available: <http://www.levyinstitute.org/pubs> ; <http://www.census.gov/compendia/statab/2011/tables/11s0710.pdf>

⁵ Rajesh Makwana. [Global Inequality](#). 2006.

⁶ Barber, Catherine. Notes on Poverty and Inequality. From Poverty to Power Background Paper. Oxfam International 2008.

<http://home.moravian.edu/public/infocus/New/poverty/index.html>

Calendrier



Calixthe Beyala
(1961-)

Lecture et Questions de Compréhension et d'Interprétation

Le 29 août	<i>Prologue</i>
Le 31 août	<i>chapitre 1</i>
Le 7 septembre	<i>chapitre 2</i>
Le 14 septembre	<i>chapitre 3</i>
Le 21 septembre	<i>chapitre 4</i>
Le 28 septembre	<i>chapitre 5</i>
Le 5 octobre	<i>chapitre 6</i>
Le 12 octobre	<i>chapitre 7-9</i>
Le 19 octobre	<i>chapitre 10</i>
Le 26 octobre	<i>chapitre 11-12</i>
Le 2 novembre	<i>chapitre 13</i>
Le 9 novembre	<i>chapitre 14-15</i>
Le 16 novembre	<i>chapitre 16-17</i>
Le 28 novembre	<i>Epilogue</i>

Analyses développées à l'écrit

- 1) Le 12 et le 19 octobre
- 2) Le 30 novembre et le 7 décembre

PPT Collaboratif– document partagé sur Google
projet de la classe entière
Les Recettes et Leur Signification pour les Personnages
Et pour le Déroulement de L'Intrigue
Viewable upon request

Présentations Orales
Le 21 septembre

- Calixthe Beyala: sa vie et son oeuvre
- Le quartier immigrant dans la banlieue de Paris: Belleville et Stalingrad (la mise en scène du roman)
- La France et le Cameroun – le passé et le present: la France comme colonisateur et comme pays d'accueil



Poulet aux citrons verts – Chapitre 2

Comment cuisiner son mari à l'africaine

Questions Préparatoires

- 1) Avez-vous jamais vécu dans une culture différente? Quelles émotions avez-vous ressenties vis-à-vis votre pays / région / ville d'origine pendant cette séparation? Comment vous êtes-vous débrouillé ou habitué ?
- 2) Avez-vous jamais passé du temps dans un endroit où vous aviez le sentiment d'être « sur la lune » ? C'était comment pour vous, cette expérience?
- 3) Quel rôle l'acte de cuisiner a-t-il dans votre vie ? Et l'acte de manger ? Et de faire des courses ?
- 4) C'est comment, l'image corporelle idéalisée de la femme aux Etats-Unis ? Est-ce que cela vous impacte personnellement?
- 5) Y a-t-il quelqu'un dans votre famille qui incarne les valeurs traditionnelles ? Qui est-ce ? Donnez quelques exemples de ces valeurs.
- 6) Avez-vous jamais eu l'impression qu'un ou plus d'un de vos valeurs étaient en butte à la critique ? Laquelle ? Expliquez.
- 7) Si un étudiant étranger vous demandait la meilleure manière de faire une bonne impression sur un garçon – ou de l'inspirer de vous demander de sortir avec lui – que diriez-vous ?

Thèmes Principaux

L'image du corps

Les différences culturelles

La cuisine

L'immigration et l'intégration

Le mariage

La tradition et la modernité

Prologue

Complétez les phrases :

Selon l'histoire,

1. Un homme habite ...
2. Une femme, Andela, se trouve chez lui parce que ...
3. Elle n'était pas libre de venir le chercher avant car ...
4. Elle désire ...
5. Elle obtient ce qu'elle veut parce que ...
6. Ce conte présage le roman ; c'est-à-dire, il va probablement raconter l'histoire de ...

Chapitre 1

1. La narratrice dit que l'exil à Paris lui « a bouleversé les repères » (13). Depuis son arrivée, elle « imite les Blanches ». Comment ?
2. Que fait-elle comme travail ? Semble-t-elle aimer faire ceci ? Expliquez.
3. Quelle réflexion fait-elle sur ses expériences avec les amants ?
4. Résumez le conseil de sa mère pour ce qui concerne les ennuis sentimentaux.
5. A quoi sert « un bon ngombo au paprika » ?

Chapitre 2

1. Expliquez les conflits personnels de la narratrice.
2. Décrivez la rencontre entre la narratrice et les Blancs au café.
3. Quels souvenirs a-t-elle de sa mère ?
4. Que pensez-vous des dictons (or proverbes) de sa mère ici ? Sont-ils valables pour Aissatou ?
5. Quelle est la signification du poulet ici ?

Chapitre 3

1. Décrivez le quartier et l'immeuble de Mlle Aïssatou.
2. Que pense Mlle Aïssatou de M. Bolobolo ?
3. Quelles sont vos impressions de Mme Minnesota, « l'immense concierge », d'après la description de la narratrice.
4. Expliquez les 2 réflexions de la mère ici. Que fait-elle dans la forêt ?

Chapitre 4

1. Comment se sent la narratrice au début et à la fin de cette partie ?
2. Pourquoi va-t-elle chez M. Bolobolo ?
3. Comment comprenez-vous l'expression, « J'ai eu une réaction africaine » ?
4. A votre avis, comment va la conversation avec lui ?
5. Expliquez la réflexion qu'elle fait sur sa mère et la recette.

Chapitre 5

1. Pourquoi la décision de s'offrir de beaux sous-vêtements montre-t-elle combien Aïssatou veut séduire M. Bolobolo ?
2. Quel type d'acheteuse est Mlle Aïssatou : raisonnable, impulsive, réfléchie ? Et vous ?
3. Pourquoi dit-elle à la vendeuse qu'elle a un mari ?
4. Comment va la rencontre d'Aïssatou et M. Bolobolo ?
5. Comment sont les « dames de son immeuble » ? Aimerez-vous y vivre ?
6. Quelle est la signification des conseils maternels rappelés cette fois ?

Chapitre 6

1. Cherchez une définition d'un marabout. Et d'un Rastafarian.
2. Quelle image de l'Afrique vient à l'esprit d'Aïssatou pendant son trajet jusqu'à chez le marabout ?
3. Si vous associez le marabout avec son voisinage, quelle impression avez-vous de lui ?
4. Pourquoi vient-on voir le Professeur Gombi ? Quels ennuis les clientes mentionnent-elles ?
5. Comment Maimouna protège-t-elle sa relation avec son mari, le prof Gombi, dont les clientes sont des filles souvent bien jolies qui souffrent des maux d'amour ?
6. Elle parle de « l'aliénation mentale des Nègres dans ce pays de Blancs ».
7. Est-ce que tu aurais confiance en Prof Gombi ? Expliquez.
8. Qui donne le plus de conseil à Aïssatou ? Que pensez-vous de ces conseils ?

Chapitre 7

1. Aïssatou fait une réflexion sur la viabilité des anciennes stratégies de séduction à l'africaine. Que pensez-vous de ces stratégies ?
2. Une nouvelle rencontre avec M. Bolobolo m'a fait rire un peu. Comprenez-vous pourquoi ?
3. Est-ce que vous considérez Eric Friedman un bon ami d'Aïssatou ? Expliquez.
4. « L'argent produit des miracles. »
5. Qu'est-ce qui trouble Mlle Aïssatou à la fin du chapitre ?
6. Expliquez votre position vis-à-vis un des conseils maternels à la fin du chapitre.

Chapitre 8

1. Le restaurant de la rue Tourville : choisissez des adjectifs pour le décrire et pour parler des gens là-dedans.
2. Pourquoi Mlle Aïssatou va-t-elle chez M. Bolobolo ?
3. Comment le repas finit-il ?
4. « Oui, parce que dans ce pays, il faut être vieux ou au chômage pour se rendre compte qu'il est important qu'on s'occupe des autres. » (68)

5. Se sent-elle plus ou moins intéressée par M. Bolobolo maintenant?

Chapitre 9

1. C'est comment, le quartier Stanlingrad ?
2. Quand elle fait la cuisine chez elle, comment réagissent les autres habitants de l'immeuble ?
3. Est-ce que le conseil maternel est pratique dans ce contexte ?

Chapitre 10

1. Comment la vie d'Aïssatou – et Aïssatou elle-même – commencent-elles à se changer depuis qu'elle est amoureuse ?
2. Elle parle de « la gamme variée de la population masculine française » avec qui elle a accepté de bien manger et boire. Comment comprenez-vous cette description ?
3. En voyant M. Bolobolo au café, comment Mlle Aïssatou se sent-elle ?
4. Elle évoque un passé embelli des Noirs à Paris et une compétition de « la meilleure marmite ». Je trouve ceci un peu bizarre ici. Pourquoi en parle-t-elle en ce moment, à votre avis?

Chapitre 11

1. C'est enfin le printemps et Aïssatou fait le ménage. Pourquoi ?
2. Elle est obligée de faire le linge à la laverie publique. Comment trouvez-vous sa description de la laverie? Nous aide-t-elle à mieux apprécier la vie et les mentalités de ses voisins ?

Chapitre 12

1. Qu'arrive-t-il quand Mlle Aïssatou invite M. Bolobolo à dîner ?
2. Décrivez le comportement de M. Bolobolo pendant le dîner.
3. Quels goûts différencient les deux rivales, Mlle Aïssatou et Mlle Bijou ?

4. Dans quelle mesure leurs propres goûts représentent-ils des cultures différentes ?
5. Est-ce une soirée réussie pour Aïssatou ?

Chapitre 13

1. Comment la compétition entre les deux rivales se termine-t-elle ?

Chapitre 14

1. Expliquez, « les information ... préoccupations » (119).
2. « Je suis une plébiennne » (119).
3. Que se passe-t-il entre Aïssatou et M. Bolobolo ?
4. Qu'est-ce qui se passe entre les deux rivales ?
5. Comment trouvez-vous cette rencontre ? Qui en sort « victorieuse » ?
6. Expliquez le rôle de la nourriture et du ménage ici ?

Chapitre 15

1. La concièrege cherche des conseils chez Aïssatou parce que ...
2. Aïssatou lui conseille de ...
3. Quelle est votre réaction aux conseils d'Aïssatou ?
4. Est-ce que l'avenir qu'Aïssatou imagine vous est étonnant ? Expliquez.
5. Décrivez le rôle de la cuisine ici.

Chapitre 16

1. Il y a du beau et du laid dans l'arrivée du printemps chez Aïssatou, selon elle. Expliquez.
2. Quel est le but de sa visite chez la Mère ? Que pensez-vous de cette rencontre ?
3. Quels sont les rôles de la cuisine ici ?
4. Qui était Toko ? Est-ce que cette histoire change votre impression de la mère de Bolobolo ?
5. Pourquoi M. Bolobolo rompt-il avec Aïssatou ? Que pensez-vous de cette décision ?
6. Quelle leçon Aïssatou a-t-elle pour sa propre mère ?

Chapitre 17

1. Est-ce que la réaction d'Aïssatou à son chagrin sentimental vous semble normal ?
2. Quel événement va tout changer ?
3. Quel est le rôle de la cuisine ici ?

Epilogue

1. Leur vie de foyer, est-elle comme Aïssatou l'avait imaginée dans le chapitre quinze?
2. Selon Aïssatou, quels sont les rôles de la cuisine ici ?
3. En quoi consiste « l'explosion »?
4. Que pensez-vous de ce mariage «à l'africaine » ?